園丁ê話 園丁：Lîm Chùn-iòk

國家語言

語言政策最近引起多方面ê討論，行政院表示，包括閩、客、國以及各原住民等族群使用ê十幾種語言，lóng列做國家語言，大家平等，不分尊卑，並且lóng當做文化資產來保障

行政院並表示，國語目前雖然是通用語言，但未來thang透過憲法kap法律程序，訂定不只一種ê通用語言（官方語言）。

文建會日前提出「國家語言發展法草案」，並公告上網接受各界表達意見，草案中列有「國家語言」kap「通用語」兩類，但並無提起「官方語言」的字眼。

這是台灣民主進步ê好消息!!! 但咱家己ê母語tòh ài靠各族群來努力。真感謝[台文BONG報]koh提供曾貴海先生ê客語詩作。

HAKKA屋家

客 家

去高雄賣粄ê ke â嫂

Hi Kô-hiùng mai Pán-é ke â-só

/ 曾貴海, Chên, Kui-hói (南社社長)

打早五點半
Tá-chó ńg-tiám-pan
火車hé-é-hé-é ke 對枋寮尾站
Fó-chhâ hé-é-hé-é ke tui Piông-liàu mî-cham
Thèn 海面出來ke 日頭駛入佳冬
Thèn hói-mien chhut-lòi ke ngit-thèu sṳ-ngip Kâ-tûng

幾sà 庄肚 â 嫂
Kí-sà[1] chông-tú[2] â-só
矇tén 面戴笠mà
Mâng-tén mien tai lip-mà
肩頭擔竿khâi-tén 半夜做好ke 粄é
Kiên-thèu tâm-kôn khâi-tén pan-ya cho hó ke pán-é
蹬tén 濛濛ke 天光出門
T m-tén mùng-mùng ke thiên-kông chhut-mùn

兩隻擔é 放滿
Lióng-chak tâm-é piong-mân
面帕粄、芋粄、年粄、
Mien-pha-pán[3]、vu-pán、ngièn-pán、
白頭公粄、同龜粄
phák-thèu-kûng-pán、thùng kûi-pán

去高雄早市擺攤é
Hi Kô-hiùng chó-sṳ pài than-é
Mò 禮拜 mò 年節
Mò lí-pai mò ngièn-chiet
每日暗pû 收攤後
Mî-ngit am-pû sû than-é heu
Chang khâi-tén 月光歸來
Chang khâi-tén ngiet-kông kûi-lòi
煮pûn 大細食
Chú pûn thai-se[4] sṳt

註解：
1 幾個; 2 庄á 內;3 粄條;4 大人kap gín-á
【編者講--ê：感謝BONG報社委Hiû San-hiùng (邱善雄) 牧師校對kap改寫全羅版。】
(原載:台文Bong報 第84期)

台灣，印tī咱心肝底

——記2003.9.6正名遊行

/ 呂美親

舊年五月ê第二ê禮拜，台灣人相招去總統府頭前，用咱ê聲音kap行動，還咱母親ê本名。台灣，總算beh用家己ê本名khiā tī地球，這是一個時代ê大轉變、台灣人大覺醒kap團結ê見證；ùi koh khah大ê角度來看，亦是一個新ê民族國家出世真久，重新beh紹介hō世界熟悉ê大動作。因爲中國肺炎SARS攪擾台灣ê關係，島嶼受tiòh重傷，致使今年chit場美麗ê約會，拖kàu九月才進行，雖然孔嘴iáh bōe chiâu好，咱ê期待koh延後，總是，chit次ê遊行，比起舊年，台灣人ê心是koh khah合齊，koh khah粘作伙。

我kap我一寡朋友，無參加任何團體，只有是一陣認同台灣ê少年人，先有in幾個有心ê學生，出錢出力兼出頭殼，做幾落條布條，寫tiòh「愛、自由、人權、建國」、「用公義憐憫　實踐台灣正名」、「包容建國　謙卑昂頭」；in koh家己寫幾落篇文章，印一份號作「正名街頭游擊論壇」ê小報紙，分hō來作伙參加遊行ê人。阮tiòh二、三十個人，真平靜理性，遵照所規劃ê路線來行，向總統府前進。In講舊年kan-ta[n] in幾ê少年人來參加正名，所看tiòh ê lóng是中年人、老伙仔人khah濟，今年加真濟少年人，這是一個真好ê現象，表示社會kap教育已經有teh改變。前幾工，一寡前輩才kā我講，看tiòh chit-má ê囡仔，chiah-nih無國家觀念，無關心公共事務ê態度，實在hō in感覺心寒？我tiòh kā in講正名ê情形，in tiòh加khah樂觀。（beh叫當青春少年ê囡仔，逐工「愛國」，mā真奇怪！）

台灣是一個真自然ê名稱kap觀念，應該是無分族群、大細、政黨才對，竟然「舞」kah tiòh ài發動十外萬人來遊行？koh，chiah-nih嚴肅、正義ê代誌，hō真濟人看作無聊、吃飽siu[n]閒、政黨ê「馬前卒」，或則是台獨份子ê再一次動亂，更加離譜ê是，將正名比作中國「文化大革命」，這lóng kap台灣扭曲ê歷史、錯亂ê教育有真大ê關係。尤其台灣無真正ê自由觀念，媒體無法度自愛自制，不斷對台灣正名誤解兼khau洗，致使tī社會教育無落實ê情形下，真濟正面ê觀點出來，亦hō人甘願去看「八卦新聞」，mā無願意了解chiah ê有意義ê代誌，tiòh算是正名了後，亦有人冷冷淡淡看待。

Chit擺，我一個學歷史ê同學亦作陣來遊行。伊ê父母lóng福佬人，m̄-koh，tī成功ê國語政策之下，伊bōe曉講台語，伊kún-sńg笑問我：「妳會因爲這個人不會說台語，而不跟他作朋友嗎？」我知伊ê意思，因真濟人對「台灣人」或則是「台灣意識」無hiah-nih了解，甚至有所誤解。台灣是一個移民國家，本來to存在真濟無仝族群，理論上應該tòh愛和平共處。真不幸，台灣亦是一個一直被殖民ê國家，殖民者爲tiòh「同化」所有ê族群，用盡殘酷ê辦法，使弄、壓制、屠殺．．．種種無平等、無尊重、無現代性ê三流撇步，hō台灣民族家己人拍家己人，拍kah身軀缺角、心肝重傷。

黃昏ê時，我kap朋友當beh行向中正廟ê站，準備轉去家己ê城市，無tiu[n]-tî夯頭竟然看tiòh高高掛tī天頂，一半ê月娘。Tī異鄉（台北確實hō我有異鄉ê感覺）看tiòh月娘，一時我ê鄉愁chhèng起來，我放聲大喊：「哇！月亮出來了耶！」我ê朋友soah亦認真問我：「月亮代表什麼？」我無啥神經tiòh kā伊應講：「月亮代表我的心。」阮兩個人因爲chit句無頭緒ê話笑kah péng過。我心內想tiòh林央敏ê一首台語詩＜福摩沙悲歌＞：「．．．古早彼粒月娘猶原真孤單，／掛置天尾頂金金看，／看咱台灣人的英雄義俠，／夆宰夆關互人追趕。有厝無國若孤兒，／可恨朝代底時換？月光澹澹流落土政直直淡，淡甲月娘目屎像水泉！．．．」我想，月娘真正會tàng了解咱ê心ah！台灣tī幾落擺被殖民ê經驗了後，台灣人ê hông刁kah心愈來愈軟，韌性漸漸無去，對自由國度ê追求卻是無改變，不二過咱無想beh看tiòh爲獨立來戰爭流血、家破人亡，所以咱用「喊」(hoah) ê，用理性行動來向所有ê人宣誓台灣是咱國家ê名。咱無孤單，月娘金金kā咱看，黑暗將近，月光早早tiòh照tī chit塊土地，光明每一個人。

「正名」遊行，hō真濟統派，或則是無了解正名意義ê談話性節目講kah無一塊好，hō人想tiòh厭氣，總是，未來教育慢慢會將台灣囡tī本位，chia「不達不七」ê言論，只不過是貼tī便所門邊，hō人看tiòh會影一下準tù soah ê笑詼。你若有kap我仝款定定看「公共電視」，你tòh會看tiòh一個廣告，he是一個老人kap一個囡仔teh製磁仔（hûi-á），製造ê過程看起來簡單，卻是經過一番琢磨燒煉ê;最後，出現一句唯一ê koh真感動ê口白：「公共電視，印tī咱心肝底。」

阮chit世代ê人，無經過日本人ê剝削，無經過戒嚴時代ê白色恐怖，卻是kap阿公阿媽、爸爸媽媽仝款，細漢hông教育作別國ê人。Ta[n]有前輩tī頭前做開路軍chhōa咱行，民主自由bōe koh退後，相信咱亦無啥物好驚，每一人lóng會勇敢向前行踏，將台灣，印tī咱心肝底。

(作者是清華大學台灣文學所學生)

Tree Sparrow

雀鳥仔，厝鳥仔，麻雀，

(攝影：薛光雄)

請來唸台灣鳥仔詩歌——學台語

二 雀鳥仔愛食粟
Chhek-chiáu-á ài chiàh-chhek

啾啾啾，這是阮雀鳥仔ê叫聲
Chíu chíu chíu ,che sī gún chhek-chiáu-á ê kiò-sia[n] ,
規陣幾若百隻，飛來lín田園
Kui-tīn kúi-nā-pah chiah ,poe-lâi Lín chhân-hng .
看見粟仔已經熟koh黃
Khoà[n]-kì[n] chhek-á í-keng sèk koh ńg ,
Beh kā lín分一屑仔粟仔度三頓
Beh kā Lín pun chit-sut-á chhek-á tō sa[n]-tng .
拜託m̄-thang kā阮掠
Pài-thok m̄-thang kā Gún liàh ,
啾啾啾，阮beh食粟m̄食酒
Chíu chíu chíu ! Gún beh chiàh chhek m̄ chiàh chíu.

註解：Chhek-chiáu-á（雀鳥仔),chhù-chiáu-á（厝鳥仔）＞麻雀＞Tree Sparrow.

雀鳥仔tī台灣除了高山、森林以外，有人tòa、有火燻，就有伊ê蹤跡。通常做巢(siū)tī庄腳抑是城市，人家厝ê竹管縫、瓦縫內，kap人tòa做夥，是典型ê kap人共居ê鳥類，所以mā hō人號做厝鳥仔。

雀鳥仔另外一個名叫做粟鳥仔，因爲In生活tī庄腳農村，m̄-nā tī田裡食粟仔，mā tī門口埕、曝粟埕偷食五穀，對作田人來講，損斷不斷，hō人頭痛。

生活tī都市ê野生動物，對環保貢獻上大-ê就是粟鳥仔，in一年thàng天kap人tòa做夥，掠食咱生活環境ê各種害蟲，ka-chòah、蜘蛛、胡蠅…抑是屍體ê蟲，真正替咱解決真濟問題。

Tī野外，雀鳥仔食昆蟲kap幼蟲，抑是雜草種子，爲tiòh beh啄開種籽ê tēng殼，嘴pe演化成短koh大ê尖鑽仔形，啄粟仔chiâ[n]方便liú-liàh，莫怪hō作田人講做害蟲。

每週壹諺

鴨母裝金也是扁嘴。
Ah-bó chng kim, iā-sī pí[n] chhùi.

Harvard大學 李勤岸教授 編

台語教室 5~2

Dialogue 2, Chhài-Chhī-á

Atin: Thâu-ke, góa beh bé chhe[n]-chhài.
頭家，我beh買青菜。
Lín ê poe-lêng-á-chhài án-chóa[n] bē?
恁ê菠菱仔菜按怎賣？
Thâu-ke: Sǹg lí khah siòkm̂leh. 1 kin 5 khơ tiòh hó./ 算你khah俗咧。一斤五箍著好。
Atin: Án-ne siu[n] kùi lah. Lâng góan ma-ma cha-hng lâi bé, chiah 4 khơ niâ./ 按呢傷貴啦。人阮媽媽昨昏來買，才四箍耳。
Thâu-ke: Bô, sǹg lí 4 khơ pòa[n] hóm̂lah.
無，算你四箍半好啦。
Atin: Án-ne góa bô ài bé.
按呢我無愛買。
Thâu-ke: Hó--lah, hóm̂lah, 4 khơ tiòh 4 khơ. Lí beh bé kúi kin?/ 好啦，好啦，四箍著四箍。你beh買幾斤？
Atin: Góa beh bé 2 kin. Lín iáu ū sím-mih chhài khah chhi[n]--ê--bô?/ 我beh買二斤。你猶有甚物菜khah鮮ê無？
Thâu-ke: Ū. Chin chē hāng, ū sún-á, pèh-chhài, kiô-á, chhài-thâu, hoe-chhài, lóng chin chhi[n]./ 有。真濟項，有筍仔、白菜、茄仔、菜頭、花菜，攏真鮮。
Atin: Lín kám ū bē hî, bē bah?
恁敢有賣魚，賣肉？
Thâu-ke: Ū, ū, góan mā ū bē sat-boàt-hî kap tai-á-hî. Mā ū bē ti-bah./ 有，有，阮嘛有賣虱目魚及tai仔魚，嘛有賣豬肉。
Atin: Tai-á chit bóe jōa chē?
Tai仔魚一尾偌濟？
Thâu-ke: Chit bóe chin tōa bóe, chiàu chhìn kin, chit kin 10 khơ./ 這尾真大尾，照秤斤，一斤十箍。
Atin: Ah ti-bah leh?
阿豬肉咧？
Thâu-ke: Ti-bah siòk-siòk ah. Chit kin 15 khơ tiòh hó./ 豬肉俗俗啊。一斤十五箍著好。
Atin: Lín kám u chhang-á? Chit pé gōa chē chî[n]? 恁敢有蔥仔？一把偌濟錢？
Thâu-ke: Chhang-á 1 pé sàng--lí lah. Lín lâm-pêng-iú ian-- oh./ 蔥仔一把送你啦。恁男朋友ian哦。
Arnold: Chin phái[n]-sè. Góa m̄-sī i ê lâm-pêng-iú--lah./ 真歹勢，我m̄是伊ê男朋友啦。
Atin: A hó, kā góa kì--leh. Ê-tàu bô lâng beh chú hō lí chiàh--ah./ 阿好，kā我記咧。Ê畫無人beh煮hō你食啊。

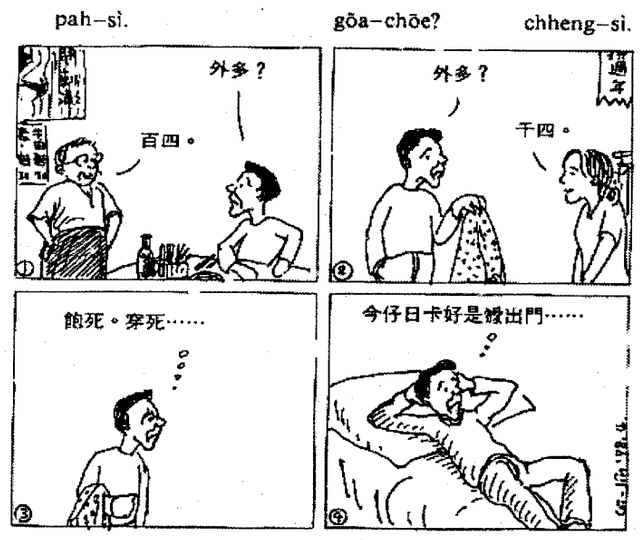
〖台語笑話〗

教堂平 狗長平

A男哭teh講：「阮七仔講，若是無夠長伊就無ài kap我結婚。」
B男感覺奇怪：「啥物無夠長？」
A男哭倒落去：「伊講一定ài有夠長才beh kap我結婚。」
B男phùn嘴鬚：「Ná有chit款代誌？」
B男拍桌：「真正破格！Ná有chit種查某講無夠長，就無beh kap你結婚！」
A男懊惱...非常懊惱...
A男倒一杯酒....A男乾杯....A男又koh倒一杯酒....A男koh再乾杯....A男猶是真懊惱....A男捶胸坎仔講：「伊講有夠長（教堂）才會羅曼蒂克!!!」 (/摘自網站Lîm Chùn-iòk改寫)

看阿仁漫畫學台語

gōa-chōe?



漫畫：陳義仁

pá--si. chhēng--sì.
kin-á-jit khah hó sī mài chhut mng.....

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)
Address:
_____
Telephone: _____ Fax _____
Email: _____
Donation : 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWCMF)
(CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)
P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648